

INGHILDA TAPIO

*kinek lesz ideje a gyerekekre
ha már nem győzik a nagymamák
ki tanítja majd a gyerekeket
ha megöregszenek a nagypapák*

*ha nem gondolkodom
létezem-e itt és most
minden pillanatban
szeretettel gyűlölettel
ha nem törekszem semmire
csak létezem
itt és most
hogyan magam növekedjem
hogyan félelem nélkül hallgassak
hogyan elfogadjak
adjak
osztozzam*

*hallanám-e akkor
látnám-e akkor
amit most nem látok
megérteném-e azt
amit most nem*

SIMON MARAINEN

*te nem látszol
én nem látok*

*te nem hallatszól
én nem hallok*

*te nem kérsz
te nem emlékszel*

én nem létezem

*hullámokkal sodródok hozzád
szerelemmel mosom a partod
mikor feltámad a szél
felemelkedem majd
nem bántalak
mikor elcsendesedik
újra elárasztalak*

Tillinger Gábor fordításai

Huuva, Rose-Marie (1943) svédországi északi számi költőnő és szobrász. 1999-ben debütált *Galbma rádáná* (Fagyos társ) című könyvével. 2001-ben az Északi Tanács irodalmi díjára jelölték e kötetét, amely ugyanebben az évben svéd, izlandi és finn nyelven is megjelent. Második verseskötete 2006-ban jelent meg *Ii mihkkege leat* (Semmi sincs) címmel. Az itt szereplő versei a *Viidát – divttat Sámis* (Messze földön – lappföldi versek) című antológiából (Stockholm, 2006) valók. A fordítások északi számi eredetiből készültek.

Marainen, Thomas (1945) svédországi északi számi költő, iparművész. Jójkaszerzőként és előadóként is aktív. Első kötete 1997-ben jelent meg *Duoddjojun sámit* (Kézműves szavak) címmel. Két gyerek- és egy olvasókönyve is megjelent. Az itt szereplő versei a *Viidát – divttat Sámis* (Messze földön – lappföldi versek) című antológiából (Stockholm, 2006) valók. A fordítások északi számi eredetiből készültek.

Tapio, Inghilda (1946) svédországi északi számi költőnő. Tanítónőként dolgozik, de akvarellfestéssel és textilnyomással is foglalkozik. 1997-ben megkapta a Számi Tanács irodalmi díját az 1995-ös *Ii fal dan dihte* (Nem azért, hogy) című kötetéért. Ezen kívül három gyerekkönyve is megjelent. Az itt szereplő versei a *Viidát – divttat Sámis* (Messze földön – lappföldi versek) című antológiából (Stockholm, 2006) valók. A fordítások északi számi eredetiből készültek.

Marainen, Simon (1980) svédországi északi számi költő, Thomas Marainen fia. Fő érdeklődési területe a jóják. Költőként a *Viidát – divttat Sámis* (Messze földön – lappföldi versek, 2006) című antológiában debütált. Az itt szereplő versei is ebből a kötetből (Stockholm, 2006) valók. A fordítások északi számi eredetiből készültek.